

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jego towarzysz odpowiedział: To nic innego jak tylko miecz Gedeona, syna Joasza, Izraelity;* Bóg wydał Midian wraz z całym obozem w jego rękę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jego towarzysz stwierdził: To nic innego jak miecz Gedeona, syna Joasza, Izraelity. Bóg wydał Midian wraz z całym obozem w jego rękę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego towarzysz odpowiedział: To <i>nic innego</i> jak tylko miecz Gedeona, syna Joasza, męża Izraela; Bóg wydał w jego rękę Midianitów i cały obóz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu odpowiedział towarzysz, jego i rzekł: Nic to nie jest innego, jedno miecz Gedeona, syna Joasowego, męża Izraelskiego; dał Bóg w rękę jego Madyjanity ze wszystkim obozem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział ten, któremu powiadał: Nie jest to nic inszego, jedno miecz Gedeona, syna Joasa, męża Izraelskiego, bo dał Pan w rękę jego Madiana i wszytek obóz jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu jego towarzysz, mówiąc: Nie może to być nic innego, jak miecz Gedeona, syna Joasza, Izraelity. Bóg w jego rękę wydał Madianitów i cały obóz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A towarzysz jego odpowiedział: Nic to innego jak tylko miecz Gedeona, syna Joasza, męża izraelskiego; Bóg wydał w jego rękę Midiańczyków i cały obóz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego towarzysz odpowiedział: Nie jest to nic innego, jak tylko miecz Gedeona, syna Joasza, Izraelity. Bóg wydał w jego rękę Madianitów i cały obóz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Towarzysz mu odpowiedział: „Nie może to oznaczać nic innego, jak tylko miecz Izraelity Gedeona, syna Joasza. Zapewne Bóg wydał w jego rękę Madianitów i cały obóz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W odpowiedzi odrzekł mu jego rodak: - Nie może to oznaczać nic innego, jak tylko miecz Izraelity Gedeona, syna Joasza. [Widocznie] wydał Bóg w jego rękę Midianitów i cały obóz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поглянув на нього господний ангел і сказав йому: Іди в твоїй силі і спасеш Ізраїля, і ось я тебе післав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jego towarzysz odpowiedział, mówiąc: To nic innego, tylko miecz Gedeona, syna Joasza, izraelskiego męża. Bóg poddał w jego moc Midjanitów, wraz z całym obozem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy jego towarzysz odezwał się i rzekł: ”To nic innego, jak tylko miecz Gedeona, syna Joasza, męża izraelskiego. Prawdziwy Bóg wydał w jego rękę Midian i cały obóz”.

¹⁾ Izraelity, אִישׁ יִשְׂרָאֵל.